

TAPIT 2020 Winter Workshop

A window into the lexis of five Spanish-speaking countries: Cuba, El Salvador, Guatemala, Honduras and Mexico for interpreters and translators.

1. Title of the Presentation:

A window into the lexis of five Spanish-speaking countries: Cuba, El Salvador, Guatemala, Honduras and Mexico for interpreters and translators.

Una ventana al léxico cubano, salvadoreño, hondureño, guatemalteco y mexicano para intérpretes y traductores.

2. Short bio of the presenters:

For Cuba:

Born and raised in Miami, Florida with a Cuban heritage, **Sarah P. Rodríguez**, grew up fully bilingual. Sarah received a bachelor's degree in Theology and School Administration from Faith School of Theology and studied Spanish at the University of Arkansas. She has held the following professional positions: High School Spanish teacher, assistant principal, Tennessee registered court interpreter, and certified medical interpreter. She has also worked as an interpreter and teacher in various Spanish speaking countries including Mexico, Honduras, Cuba, and the Dominican Republic. Her employment as a medical interpreter at Vanderbilt University Medical Center began in January of 2009 and she obtained certification in 2012 through the National Board of Certification for Medical Interpreters (NBCMI). She worked closely with the Vanderbilt Bill Wilkerson Center from 2012 - 2018. In addition, she coordinated the Interpreters' Glossary Project and the Student Shadowing Program for Vanderbilt Interpreter Services department. Sarah has been an integral part of developing and teaching in the Medical Interpreter Training Certificate Program sponsored by Vanderbilt University Medical Center (VUMC) and the TN Foreign Language Institute (TFLI) now known as Tennessee Language Institute. Sarah has presented at the national and international levels at conferences for interpreters, speech language pathologists, and audiologists. She is an active member of TAPIT and IMIA.

For El Salvador:

Niyme Griffin is a native Spanish speaker from El Salvador. While living there, she became a licensed Pharmacist and worked in academia and in the pharmaceutical industry. In the United States, Niyme has been a translator and interpreter for over 10 years. She's an ATA-Certified Translator (English into Spanish), a Certified Medical Interpreter (Spanish), Spanish instructor and Certified Teacher of English as a Second Language. Niyme has facilitated workshops in topics like palliative care, Hispanic cultures and word processing for medical interpreters, translators and associated professionals. She's a voting member of ATA and an active member of TAPIT.

For Guatemala:

After completing a successful career in the United States Air Force, specializing in Latin American politico-military affairs, and working as an international consultant throughout Latin America,

Dennis Caffrey served for 10 years as a faculty member at the Center for Hemispheric Defense Studies, at the National Defense University in Washington, D.C. His last position was as the Dean of Students, Administration, and Outreach.

Since moving to Middle Tennessee in 2008, he has been actively engaged as a freelance National Board-Certified Medical Interpreter (CMI) Spanish<>English. He served four years as the Treasurer and Member of the Board of Directors of the Tennessee Association of Professional Interpreters and Translators (TAPIT). An active member of the International Medical Interpreters Association (IMIA) since 2011, he presently serves as the IMIA Tennessee State Chapter Chair, as well as the Chair of the Events Committee for the 2015 IMIA Congress held in Washington, D.C., the 2016 Conference held in Boston, and the 2017 Conference in Houston. He currently is a member of the IMIA Board of Directors.

Since 2010 he has been volunteering two days per week at the Siloam Family Health Center in Nashville. In recognition of his dedicated service the Siloam Clinic nominated him for the 2015 Hands on Nashville's Mary Catherine Strobel Volunteer Award. In January 2016 he received the Belmont University College of Pharmacy's Professional Stewardship Award.

He has volunteered as an interpreter to support the Emory University of Atlanta's Southern Georgia Farmworker Health Project (SGFHP) for 4 years, as well as served in a similar capacity with five Belmont University medical mission outreach trips to Antigua, Guatemala. Since 2018 he has supported the Saint Thomas Hospital's annual Medical Missions Days in Murfreesboro, McMinnville, and Nashville, TN.

In 2017-2018 he was one of the initial faculty group that developed and taught the first Medical Interpreter Training Certificate program sponsored by Vanderbilt University Medical Center (VUMC) and the TN Foreign Language Institute (TFLI). That course is now in its third year.

For several years he has been studying Mandarin at the Confucius Center located on the campus of Middle Tennessee State University (MTSU). He has passed the Chinese Proficiency Test HSK Level 2.

For Honduras:

Sarah Cawvey is originally from St. Albans, VT and was first introduced to the Spanish language in the third grade. Her family later moved to central Honduras, where they served for years as missionaries. It was there that Sarah really cultivated her language skills and passion for Latin American culture. In 2009, Sarah returned to the U.S. and attended Asbury University, where she obtained a B.A. in Spanish and in Biochemistry. Upon graduation, she began working as a professional Spanish medical interpreter, which culminated with her obtaining her national board certification (CMI) in 2015 and becoming a board member of the Tennessee Association of Professional Interpreters and Translators (TAPIT) in 2017.

In total, Sarah possesses over 6 years of professional interpreting experience in places such as Vanderbilt University Medical Center (VUMC) and has worked in a vast array of specialties and environments including trauma bays, emergency rooms, labor and delivery departments, and intensive care and surgery floors. While she is still an active interpreter, she also currently works at the Tennessee Language Center (TLC) where she manages and coordinates independent contracting

interpreters who serve in medical, legal, and other public service fields. She is also the Lead Instructor of the Medical Interpreter Training Course (MITC), which is an intensive, collaborative effort between VUMC and TLC. Sarah can be reached at: sarahlouisekawvey@gmail.com.

For Mexico:

Mayra A. Yu: Mayra comes from a Korean-Mexican family, she is a native Spanish and English speaker; she is from México City and since 2001 she has lived in the USA where she became a Medical Spanish-English Interpreter. She has a bachelor's degree in Graphic Design at the National Autonomous University of México and Fine Arts at the National Institute of Fine Arts. She has worked as a Certified Nurse Assistant, Bilingual Health Educator, a Licensed Massage Therapist. In her free time, she works as the Executive Director of Casa de la Cultura rescuing, transmitting and promoting the Latino Culture through adult literacy, cultural and arts programs.

Mayra does consecutive, simultaneous interpretation in conferences related to different fields such as medical, legal, community, arts and education. She was a VISTA AmeriCorps member as well as a former member of the Advisory Council, Instituto de los Mexicanos en el Exterior.

She has worked doing medical interpretation since 2005; she is a member of the ATA, TAPIT, NBCIM and as a Massage Therapist member of the ABMP.

Currently Mayra works as a Certified Medical Interpreter at Vanderbilt University Medical Center, and as a Freelance interpreter.

3. Abstract:

****This six- hour long workshop will be given by five different presenters in Spanish and English.***

What comes to your mind when you hear someone say “cholco”, “bicho” or “cabal”? ... Do these words sound rude to you? What do they mean, for someone from Cuba, El Salvador, Guatemala, Honduras or Mexico?

Differences in vocabulary among Spanish speakers from different countries can sometimes lead to a slower communication flow. Even misunderstandings. For an interpreter or translator, this can result in more time spent in clarifications and terminology research.

During this six-hour-long workshop, attendees will be exposed to a variety of Spanish terms used by speakers from Cuba, El Salvador, Guatemala, Honduras and Mexico; the focus will be related to healthcare, although the discussions are equally applicable to court/judicial and school interpreting, given the general and colloquial nature of dialectal language. There will be the opportunity to pair them with more common synonyms or definitions. This educational experience will be offered by five different presenters, who have lived and/or participated vastly in these countries. A panel discussion contrasting lexis across countries will be the culmination of this event.

4. Objectives:

1. By the end of the workshop, participants will be able to identify a list of words specific to the Spanish spoken by Cubans, Salvadorans, Guatemalans, Hondurans, and Mexicans.

2. By the end of the workshop, participants will be able to provide common synonyms or definitions for the terminology discussed.
3. By the end of the workshop, participants will be able to access appropriate resources to support their encounters with Cuban, Salvadoran, Guatemalan, Honduran, and Mexican Spanish speakers.

5. Name, mailing address, email address and phone number of the presenters:

Sarah P. Rodríguez
Vanderbilt University Medical Center
1211 Medical Center Dr., Suite B-362
Nashville, TN 37232
sarah.p.rodriguez@vumc.org

Niyme Griffin
Vanderbilt University Medical Center
1211 Medical Center Dr., Suite B-362
Nashville, TN 37232
niyme.j.griffin@vumc.org

Mayra A. Yu
Vanderbilt University Medical Center
1211 Medical Center Dr., Suite B-362
Nashville, TN 37232
mayra.a.morales@vumc.org

Sarah Cawvey
sarahlouisecawvey@gmail.com

Dennis Caffrey
3416 Boxelder Way
Murfreesboro, TN 37128-3946
dencaf@aol.com

6. Level for the presentation:

Intermediate/Advanced

7. Topic will cover the following (check all that apply):

- Interpretation/Translation
- General knowledge
- Community
- Medical
- Social Services
-

8. Target Audience:

Language specific – Spanish

9. Type of Submission:

Pre-Conference Workshop

Break-out Session